

porétecá

maráma arapchá óra aja



Canciones infantiles en malecu



presentación

El presente cancionero en lengua malecu fue creado en el proyecto “Diversidad lingüística de Costa Rica” con la participación de varios miembros del pueblo malecu así como músicos, diseñadores gráficos y lingüistas de la Universidad de Costa Rica.

Debe tenerse claro que las canciones no corresponden a la música tradicional malecu. El propósito de su creación es didáctico: se trata de que los niños se vean expuestos a la gramática, el vocabulario y la pronunciación de la lengua malecu a partir de las canciones, por lo que cada una de ellas se compuso para aprender temas específicos.

La creación siguió el siguiente proceso. Primero, se compuso la letra en un trabajo conjunto entre el lingüista Carlos Sánchez Avendaño y los siguientes miembros de la comunidad: Alvina Muñoz Muñoz, Iliana Elizondo Castro, Grettel Elizondo Muñoz, Milena Elizondo Muñoz, Elidieth Elizondo Castro, Raquel Fonseca Marín y Eustaquio Castro Castro. En la construcción de la letra de la canción “Napúru furúye” también participaron los estudiantes Marijosé Chaverri Abarca, Víctor Obregón Apéstegui y Marco Soto Castro. A continuación, Juan Pablo Gómez Quirós hizo el arreglo de la música. Finalmente, las canciones, una vez aprobadas por los colaboradores malecus, fueron grabadas en un estudio con la participación de los músicos Juan Pablo Gómez Quirós, David Miranda Ramírez, Alejandro Jiménez Morera y David Rodríguez Soto. El diseño del cancionero y las ilustraciones son obra de Kevin Mora Molina.

Las canciones y las letras, así como las partituras, también se pueden encontrar y descargar en la página web www.dipalicori.ucr.ac.cr.

Sobre el proyecto

"Diversidad lingüística de Costa Rica"

El proyecto "Diversidad lingüística de Costa Rica", adscrito a la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura y a la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica, colabora con diversas comunidades etnolingüísticas de Costa Rica con el objetivo de fortalecer la presencia de sus lenguas autóctonas mediante iniciativas de retención, promoción, documentación, visibilización, revalorización, enseñanza y revitalización ideadas, elaboradas e implementadas en consulta con miembros de los respectivos pueblos y con la participación activa de adultos, jóvenes y niños de las comunidades con las que trabajamos.

Carlos Sánchez Avendaño
Coordinador del proyecto



① ÉRREQUÉ MAPORÉTE

Érrequé maporéte, érrequé maporéte
Mitocta érrequé maporéte
Érrequé maírre, érrequé maírre
Mitocta érrequé maírre
Érrequé matórre, érrequé matórre
Mitocta érrequé matórre
Érrequé maója, érrequé maója
Mitocta érrequé maója
Érrequé marajila, érrequé marajila
Mitocta érrequé marajila
Érrequé marafuriye, érrequé marafuriye
Mitocta érrequé marafuriye
Érrequé machéchenh, érrequé machéchenh
Mitocta érrequé machéchenh
Érrequé maporéte
Érrequé maírre
Érrequé matórre
Érrequé maója
Érrequé marajila
Érrequé marafuriye
Érrequé machéchenh
Érrequé maporéte

Cantemos, cantemos
Vamos a cantar
Juguemos, juguemos
Vamos a jugar
Brinquemos,
brinquemos
Vamos a brincar

Corramos,
corramos
Vamos a correr
Bailemos, bailemos
Vamos a bailar
Giremos, giremos
Vamos a girar
Agachémonos,
agachémonos
Vamos a agacharnos

Cantemos
Juguemos
Brinquemos
Corramos
Bailemos
Giremos
Agachémonos
Cantemos



VAMOS
A CANTAR ①

② ME DUELE EL CUERPO

Mamá, mamá, me
duele la lengua

Tu mamá te dará
chocolate

Abuela, abuela,
me duele la
cabeza

Tu abuela te dará
ayote

Papá, papá, me
duele el hombro

Tu papá te dará maíz
Abuelo, abuelo, me duele
el dedo del pie

Tu abuelo te dará papaya

Hermano, hermano, me duelen los
dientes

Tu hermano te dará plátano

No me duele nada

No me duele la lengua

No me duele la cabeza

No me duele el hombro

No me duele el dedo del pie

No me duelen los dientes

Me voy a jugar

NAPÚRU ② FURÚYE

Sú, sú, sú, sú, nacú furúye

Misúto manhá cajúli rritía

Chíya, chíya, nachá furúye

Michíyato manhá porilha rritía

Sía, sía, nacarcará furúye

Misiato manhá aính rritía

Cháyu, cháyu, nalhoquí cúru furúye

Micháyuto manhá cátonh rritía

Lhaca, lhaca, naocá furúye

Milhacáto manhá julaúnha rritía

Epéme nafurúye

Epéme nacú furúye

Epéme nachá furúye

Epéme nacarcará furúye

Epéme nalhoquí cúru furúye

Epéme naocá furúye

Natuéta nairre

3 EPÉME

TAÍCA NACARRÁCO IPTAÍQUI

_Úra, úra, napchápe
¿orróquitoó ésa rrálanh?
_Márra orróqui, puráni epéme ánhé
_Fósa, fósa, nachúfi
¿minhótító ésa narásui?
_Márra míe, puráni epéme niánhe ójató mirísui
_Íchu, íchu, tí cajáya rrachápe
¿minhótító ésa tí rrácu?
_Márra míe, puráni álaájá tí tijtenh
_Puáti, puáti, napjutáqui
¿múritó ésa nauffitenh?
_Márra míe, puráni epéme tóji látenh
_Furúca, furúca, napcarúju
¿ináto naléqui chíchítenh?
_Márra iná, puráni pótí uráje
_Sú, sú, ¿ináto narrjúe?
puráni epéme taíca nacarráco iptáiqui
_Mítionh, mítionh, nicó jué nacoré púnhe
juláunha ta tiá miriafárrenh
_Áfe páque an, pá nafárrenh tacá pá napúra
latenhé jatenh.

NADIE 3

SE PREOCUPA POR MÍ

_Tía, tía, tengo hambre
¿qué hay de comer?
_No sé, porque no hay nada
_Tío, tío, tengo sueño
¿dónde puedo acostarme un ratito?
_No sé, porque no hay en qué acostarse
_Prima, prima, tengo sed
¿dónde encuentro un poquito de agua?
_No sé, porque el río se secó
_Primo, primo, tengo frío
¿dónde puedo calentarme un poquito?
_No sé, porque no ha salido el sol
_Tía, tía, tengo calor
_¿cómo me refresco el cuerpo?
_No sé cómo, porque solo usted sabe
_Mami, mami, ¿qué vas a hacer?
porque nadie se preocupa por mí
_Venga, venga, aquí tengo
plátano batido para que beba
_Gracias, ya me llené y ya descansé

④ INTÁ NAPORÉTEC

Nachájelánhe
Intá naporétec
Chácháfa naptáiqui
Intá naporétec
Narajerréfe púnhe
Intá naporétec
Échenhéchenhé naúnhe
Intá naporétec
Narachájachájai
Intá naporétec
Colónhafá naúnhe
Intá naporétec

ENTONCES ④ VOY A CANTAR

Estoy triste
Entonces voy a cantar
Estoy feliz
Entonces voy cantar
Estoy enojado
Entonces voy a cantar
Estoy alegre
Entonces voy a cantar
Estoy preocupado
Entonces voy a cantar
Estoy bien
Entonces voy a cantar



5 OTÁ TÓJI ILÁTENHE

Otá tí lajáriye
Tacá nacháje
Otá púra taqué
Parácparáfa naptáiqui
Otá corré miné
Tacá naerrórinh
Otá matiuca itóinhe
Tacá naptiuye
Otá tóji ilátenhe
Tacá echenhechenhé naúnhe

Cuando llueve
Me pongo triste
Cuando hace viento
Me desespero
Cuando caen rayos
Me pongo nervioso
Cuando tiembla
Me da miedo
Cuando hace sol
Me pongo feliz

CUANDO 5
HACE SOL



VAMOS ⑥ A PASEAR

[ARAPCHÁ ÓRA PORÉTEC]:

Naquíta naporéte
Naquíta nachúfi
Naquíta nairre
Naquíta narajíla
Naquíta naralánhe
Naquíta naóí
Naquíta naója

[ISÚ PORÉTEC]:

Naquíta micó narápuríri
Naquíta mijuáqui jinhco
marráchúchu
Naquíta marráchucúluc
Naquíta marrájísu
Naquíta marraánh
Naquíta miijá arrálu
Naquíta narrájífíji
Naquíta mijóqui súca íc
marrápunh
Érrequé marasírinh

[CANTA EL NIÑO]:


Quiero cantar
Quiero dormir
Quiero jugar
Quiero bailar
Quiero comer
Quiero reír
Quiero correr

[CANTA LA MAMÁ]:

Quiero abrazarte
Quiero besarte
Quiero hacerte cosquillas
Quiero pellizcarte
Quiero bañarte
Quiero peinarte
Quiero cambiarte la ropa
Quiero ponerte los zapatos
Vamos a pasear

⑥ ÉRREQUÉ
MARASÍRINH





Naoctenhé Arimisúí
Ótinhí jjírrí rracúye
Napúca Tójifa chacónhe
Ámpenhé nafáfacánhe
Jué nacoré lacachá najacáchum
Jué nacoré taícjac naurá maráma
Maraláfárinhánhe naánhe

¿TAÍCA (7)
NAANH?

Me llamo Arimisúí
Tengo cinco años
Vivo en Tonjibe
Mi familia es grande
Tengo una hermanita
Tengo muchas tías
Soy muy bonita

(7) ¿QUIÉN
SOY YO?



Micuquito irrfaqónh
Otató mirílanh
Miocáto irrfaqónh
Otató mirílanhé játenh
Tuérrifáto miriánh
Colónható micajóqui ilequí irrfaqáqui
Mitocó calí irrfaqúen
Mitaíqui irrfaqímisúnye
Miijá irrqálunh
Mirijifiji
Otó mirilacáye
Mipcoquí taíquit

8 MIPCOQUÍ
TAÍQUIT

Lávese las manos
Antes de comer
Cepílese los dientes
Después de comer
Báñese todos los días
Córtese bien las uñas
Límpiese los oídos
Sacúdase la nariz
Péñese
Póngase la ropa
Cuidado se ensucia
Pórtese bien

PÓRTESE BIEN 8

9 NAPCHÁPE PÚNHE

Tí cajáya arrachápe
Naquíta nanhá irrfatá macháca
Napchápe púnhe
Naquíta nanhá irrfatá mafuriséca
Tí cajá arrachápe
Naquíta nanhá irrfatá yáqui líca
Napchápe punh
Naquíta nanhá irrfatá múju
machúinhéca
Tí cajá arrachápe
Naquíta nanhá irrfatá aiqui líca
Napchápe punh
Naquíta nanhá irrfatá múju
macúnhca
Tí cajá arrachápe
Naquíta nanhá irrfatá júma líca
Échenhé tócu fá málacá ó malécu
maramáti jóye

Tengo mucha sed
Quiero me des plátano batido
Tengo mucha hambre
Quiero que me des pescado
tamagueado
Tengo mucha sed
Quiero que me des chicha
de yuca
Tengo mucha hambre
Quiero que me des pescado
ahumado
Tengo mucha sed
Quiero que des chicha de maíz
Tengo mucha hambre
Quiero que me des pescado
asado
Tengo mucha sed
Quiero chicha de pejibaye
Qué rica la comida que hacen
los malecus

TENGO MUCHA
HAMBRE 9



10 ¿MÉ NAÚ?

Naú punhé yúricaní córa
putúco
Nicó jué icuáctenhé cúri
maráma
Jué acané púji maráma
Naú púnhe tí jóla
Nicó jué icuáctenhé patáqui
maráma
Jué acané quépo maráma
Naú punhé lacá calíco
Nicó jué icuáctenhé conh
maráma
Jué acané lenhífa maráma
Naú púnhe córa chac
Nicó jué icuáctenhé píli
maráma
Jué acané tífu maráma
Naú púnhe apóroquí
ijuánhúti
Nicó jué icuáctenhé tafá
maráma
Jué acané ujúti maráma
Naú punhé ní juánhúti úpal
Nicó jué icuáctenhé lécu
maráma
Jué acané arapchá óra óra

Mi casa está arriba de la montaña
Aquí se ven los tepezcuintes
Hay muchos pizotes
Mi casa está a la orilla del río
Aquí se ven los guapotes
Hay muchas garzas
Mi casa está debajo de la tierra
Aquí se ven las taltuzas
Hay muchos cusucos
Mi casa está encima de un árbol
Aquí se ven los tucanes
Hay muchos monos
Mi casa está enfrente de las rocas
Aquí se ven los tigres
Hay muchos chanchos de monte
Mi casa está al lado del pueblo
Aquí se ven las personas
Hay muchos niños

¿DÓNDE 10
ESTÁ MI CASA?



11 ÉRREQUÉ

MAÍRRE MAPURÚYU

Érrequé maírre, érrequé maírre
Érrequé maírre mapurúyu
Érrequé maírre, érrequé maírre
Érrequé maírre mapurúyu

Lacácha iriuránh macuquí chía
Paunhca iriuránh macuquí chía
Lacácha iriyá macuquí córa
Paunhca iriyá macuquí córa
Iriuránh machichá córa,
Iriuránh machichá córa
Érrequé maírre...

Iriatá macóri lhonh, iriatá macóri lhonh
Iriatá matáinh, iriatá matáinh
Iriatá mapilhu, iriatá mapilhu
Iriatá machía, iriatá machía
Iriatá maafójora, iriatá maafójora
Iriatá matóco, iriatá matóco
Érrequé maírre...

Lacácha iriuránh malhóqui chía
tató quepé enéque iriuránh
Lacácha iriyá macarcóra
tató quepé enéque iriyá
Lacácha iriyá machúqui
tató quepé enéque iriyá
Iriyá machía, iriyá machía
Érrequé maírre...

VAMOS A JUGAR 11

CON NUESTRO CUERPO

Vamos a jugar, vamos a jugar
Vamos a jugar con nuestro cuerpo
Vamos a jugar, vamos a jugar
Vamos a jugar con nuestro cuerpo

Movamos una mano
Movamos las dos manos
Levantemos un brazo
Levantemos los dos brazos
Movamos la cintura,
Movamos la cintura
Vamos a jugar...

Toquémonos el pecho, toquémonos el pecho
Toquémonos la nariz, toquémonos la nariz
Toquémonos el ombligo, toquémonos el ombligo
Toquémonos la cabeza, toquémonos la cabeza
Toquémonos la frente, toquémonos la frente
Toquémonos la oreja, toquémonos la oreja
Vamos a jugar...

Movamos un pie
Después movamos el otro pie
Levantemos una pierna
Después levantemos la otra
Levantemos una rodilla
Después levantemos la otra
Levantemos la cabeza, levantemos la cabeza
Vamos a jugar...

Miirre mipurúyu, miirre mipurúyu,
miirre mipurúyu, mipurúyu

Lacácha irrfayá micuquí córa
Paunhca irrfayá micuquí córa
Lacácha irrfayá micarcóra
tató quepé enéque irrfayia
Lacácha irrfayá michúqui
tató quepé enéque irrfayia
Irrfayá michía, irrfayá michía
Miirre mipurúyu...

Irrfaáta micóri lhonh,
irrfaáta micóri lhonh
Irrfaáta mitáinh, irrfaáta mitáinh
Irrfaáta mipilhu, irrfaáta mipilhu
Irrfaáta michía, irrfaáta michía
Irrfaáta miafójora, irrfaáta miafójora
Irrfaáta mitóco, irrfaáta mitóco
Miirre mipurúyu...

Lacácha irrfauránh milhóqui chíá
tató quepé enéque irrfauránh
Irrfauránh michichá córa,
irrfauránh michichá córa
Lacácha irrfauránh micuquí chíá
Paunhca irrfauránh micuquí chíá
Miirre mipurúyu...

12

MÍRRE
MIPURÚYU

JUEGUE CON SU CUERPO

12

Juegue con su cuerpo, juegue con su
cuerpo, juegue con su cuerpo, su cuerpo

Levante un brazo
Levante los dos brazos
Levante una pierna
Después levante la otra
Levante una rodilla
Después levante la otra
Levante la cabeza, levante la cabeza
Juegue con su cuerpo...

Tóquese el pecho,
tóquese el pecho
Tóquese la nariz, tóquese la nariz
Tóquese el ombligo, tóquese el ombligo
Tóquese la cabeza, tóquese la cabeza
Tóquese la frente, tóquese la frente
Tóquese la oreja, tóquese la oreja
Juegue con su cuerpo...

Mueva un pie
Después mueva el otro pie
Mueva la cintura,
Mueva la cintura
Mueva una mano
Mueva las dos manos
Juegue con su cuerpo...

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
VICERRECTORÍA DE ACCIÓN SOCIAL
SECCIÓN DE TRABAJO COMUNAL UNIVERSITARIO
ESCUELA DE FILOLOGÍA, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
TC-625 "DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA DE COSTA RICA"

Poréteca maráma arapchá óra aja. Canciones infantiles en malecu

Letra: Alvina Muñoz Muñoz, Iliana Elizondo Castro, Grettel Elizondo Muñoz, Milena Elizondo Muñoz, Eliadieth Elizondo Castro, Raquel Fonseca Marín, Eustaquio Castro Castro

Lingüística y didáctica de la lengua: Carlos Sánchez Avendaño

Arreglo musical y voz: Juan Pablo Gómez Quirós

Instrumentos: Alejandro Jiménez Morera, David Miranda Ramírez, David Rodríguez Soto

Estudio de grabación: Jamal Irías

Arte Final: Eduardo Vargas

Ilustraciones y diseño del cancionero: Kevin Mora Molina

Coordinación del proyecto: Carlos Sánchez Avendaño

Contacto: dipalicori.efl@ucr.ac.cr

Material de distribución gratuita

La creación de este material fue posible gracias al financiamiento de la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica

